

Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w tym to czasie oznajmił JAHWE za pośrednictwem Izajasza,* syna Amosa, tak: Idź i zdejmij wór ze swych bioder i zdejmij swe sandały** ze swoich nóg! I uczynił tak; chodził nago i boso.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, za pośrednictwem Izajasza, syna Amosa, przekazał takie słowa: Idź i zdejmij włosiennicę ze swych bioder oraz sandały ze swoich nóg! I Izajasz tak uczynił; chodził nago i boso.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie JAHWE powiedział przez Izajasza, syna Amosa: Idź, zdejmij wór ze swych bioder i obuwie ze swoich nóg. I uczynił tak, chodząc nago i boso.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onegoż czasu rzekł Pan przez Izajasza, syna Amosowego, mówiąc: Idź, a rozwiąż wór z biodr twoich, a bóty twoje zzuż z nóg twoich; i uczynił tak, i chodził nago i boso.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	naonczas mówił JAHWE w ręce Izajasza, syna Amos, rzekąc: Idź a rozwiąż wór z biodr twoich, a zzuż buty twe z nóg twoich. I uczynił tak, chodząc nago i boso.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w tym samym czasie Pan przemówił do Izajasza, syna Amosa, tymi słowami: Idź, rozwiąż wór z bioder twoich, zdejmij też obuwie z nóg twoich! Ten zaś uczynił tak, i chodził nago i boso.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym to czasie rzekł Pan przez Izajasza, syna Amosa, tak: Idź i zdejmij przepaskę ze swoich bioder i zzuż sandały ze swoich nóg! I uczyniwszy tak, chodził nago i boso.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w tym czasie Pan przemówił za pośrednictwem Izajasza, syna Amosa: Idź, zdejmij wór ze swoich bioder i ściągnij sandały z nóg! On tak też uczynił i chodził nagi i bosy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie JAHWE powiedział przez Izajasza, syna Amosa: „Idź, zdejmij wór ze swoich bioder i obuwie z twoich nóg”. I uczynił tak, chodząc nago i boso.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	w tym czasie powiedział Jahwe za pośrednictwem Izajasza, syna Amoca, co następuje: - Idź, zdejmij wór ze swych bioder i zzuż obuwie z nóg swoich. I uczynił tak, chodząc bez [wierzchniej] szaty i boso.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тоді промовив Господь до Ісаї, кажучи: Іди і зніми мішок з твоїх бедр і скинь твою обуву з твоїх ніг. І він зробив так, ходячи нагим і без обуви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tęgo czasu WIEKUISTY powiedział przez Jezajasza, syna Amoca, jak następuje: Idź, rozwiąż wór z twoich bioder, a twe obuwie zzuż z twoich nóg. Więc tak uczynił i chodził nieubrany i bosy.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	w owym czasie JAHWE rzekł poprzez rękę Izajasza, syna

¹⁾ Izajasza, יִשְׁעִיָּהוּ; w 1QIsa a : יִשְׁעִיָּה .

²⁾ sandały, וְנַעֲלָיִם; w 1QIsa a : וְנַעֲלָיִם .

³⁾ <x>300 43:8-13</x>; <x>330 3:22-5</x>; <x>330 12:1-20</x>; <x>330 24:15-27</x>

	dynamiczny	Świata	Amoca, mówiąc: "Idź i odwiąż wór ze swych bioder; zdejmij też z nóg sandały". I on tak zrobił, i chodził nago i boso.
--	------------	--------	---